

ENGLISH - CHINESE & CHINESE - ENGLISH
A GLOSSARY OF
INTERNATIONAL BUSINESS
TERMS

英汉 汉英
国际商务词典

邹继东

邹秀英

孔 伟

黄 燕

编

审校

汕头大学出版社

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
A GLOSSARY OF
INTERNATIONAL BUSINESS
TERMS

英汉 汉英
国际商务词典

邹继东
邹秀英
孔 伟

黄 燕 审校

汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉/汉英国际商务词典

—汕头：汕头大学出版社，1996.2

邹继东 邹秀英 孔 伟 编

ISBN 7-81036-145-7/H.21

I. 英…

II. ①邹…②邹…③孔…

III. 英语—商务—工具书

IV. H319.43

汕头大学出版社出版发行

(广东省汕头市汕头大学内)

漳州闽南日报印刷厂印刷 新华书店经销

1996年第1版 1996年2月第1次印刷

开本：787×1092毫米 1/60 印张：10

字数：490千字 印数：0001—10,000册

定价：12.00元

前 言

近两年来,我们一直在从事剑桥商务英语证书(BEC)考试的考务和培训工作。考生多为在校学生和正在从事或准备从事商务工作的人员。他们迫切要求在自己工作或学习中和应考时有一本精选的英汉和汉英国际商务词典。根据这一要求,我们编纂了这本词典。

随着科学技术进步和生产力的发展,国际间商品交换、国际投资、金融流通、技术贸易、劳务合作、信息交流等活动日趋频繁,国际商务关系的内容、结构、方式也在发生巨大变化。过去以商品为主的国际贸易传统学科的内容已不能适应当今错综复杂的国际商务关系,因此,国际商务这门新学科应运而生,成为商贸专业的必修课程。与此同时,在国际商务交往中产生了许许多多新事物和代表它们的新词语。此外,随着我国的改革开放进一步深入,我国的对外经济贸易迅速扩大和发展,从事进出口贸易业务的部门和人员也相应大量增多。由于这一专业或业务的对外性质,不论是学习这一专业的学生还是从事该方面业务的人员,都希望手头有一本方便实用的有关该专业或业务的英汉和汉英词典。

本词典精选了有关国际贸易、国际金融、国际投资、国际贸易法、对外经济合作、贸易运输、保险业务、市场营销、海关、商检等方面的词目一万二千条。词条包括上述内容的常用词、词组和缩略语,采用英汉和汉英两部分编排。所选词义仅限于专业范围,一般词义从略。

本词典的特点在于简明、实用,它具体表现在以下几个方面:

1. 本词典分为两大部分。第一部分为英汉词汇;第二部分为汉英词汇。英汉词汇按词条的英语字母顺序排列;汉英词汇按词条的汉语拼音字母顺序排列;

2. 国际商务中常用的英语缩略语也按其字母顺序与单词和词组编排在一起。这样做便于查找,使用更为方

便。这些词条分别给出其英语缩略语或其全称；

3. 为了节省版面，“〈 〉”中的英语词为前一词的替换选用词，如词条 demand bill 〈draft〉代表 demand bill 和 demand draft 两个词组，表示相同意思。

4. 本词典采用袖珍本(60开)印刷，便于携带，适合大专院校学生和广大商务工作者使用，尤其适合工作移动性较强的口笔译者(如学生、采购、谈判、订货、运输等人员)随身携带使用。

本词典由邹继东、邹秀英和孔伟编写，黄燕对全书作了校订。本书在编写过程中得到了李初之副教授和杨利彬同志的大力支持，在出版过程中得到了汕头大学出版社的热情帮助，谨此表示谢忱。

编者水平有限，选词、翻译等方面缺点错误在所难免，望读者不吝指教，多加匡正。

编 者

一九九五年八月

英 汉 部 分



A

A grade	甲级	abdication	放弃权利
A. A. R. (against all risks)	保一切险	ability to communicate	通讯能力; 交流能力
abandon	委付; 放弃	ability to invest	投资能力
abandon as unsalvageable	无法抢救而放弃	ability to pay	偿付能力; 支付能力
abandoned option	废弃期权	abnormal depreciation	特别折旧
abandoned property	废弃财产; 已放弃产权的财产	abnormal risk	特殊风险
abandoned ship	委弃船; 弃船	abnormal spoilage	非正常破损
abandonee	被委付人	aboard	在船上
abandoner	委托人; 放弃者	aboriginal cost	原始成本
abandonment	委付; 放弃	above (the) market	高于市价
abandonment charge	废弃费	above par	超出票面价格; 超过面值; 高于平价
abandonment of cargo	放弃货物所有权	above par value	高于平价; 平价以上
abandonment of option	放弃购货保留权	above-the-line expenditure	经常预算支出
abate a price	降价	abrasion	磨损
abatement	折扣; 冲销; 降低	absence of consideration	缺对价; 无对价
abatement of taxes	减税	absolute acceptance	无条件承兑; 单纯认付
abbreviation	缩写; 缩写词	absolute advantage	绝对利益; 绝对优势
		absolute assignment	绝对

转让;无条件转让	并;承运人间的承诺
absolute availabilities of im- ports 绝对进口供应额	absorption account 费用 分摊帐户;成本分摊帐 户
absolute contraband 绝对 禁运品	abstaining 弃权
absolute endorsement 无 条件背书	abstention 弃权
absolute majority 绝对多 数	abstract 摘要
absolute net loss 绝对净 损	abstract invoice 摘要发 票;摘要货单
absolute par 绝对平价	abstract of title 产权说明 书
absolute par of exchange 绝对汇兑平价;固定汇 兑平价	abundance 盈余;充足
absolute quotas 绝对配额	abuse of trust 不顾信用
absolute spread 绝对差额	a/c (account) 帐户
absolute total loss 绝对全 损;绝对总亏损	accelerated depreciation 加速折旧
absolute warranty of sea- worthiness 绝对适航 保证	accelerated depreciation al- lowance 加速折旧扣 除
absolve 豁免;免除;解除 责任	accept 接受;承兑
absorbed burden 已负担 间接成本;已分摊的间 接费用	accept an order 接受订货
absorbed costs 已分摊成 本;归入成本	acceptability 可接受性; 可承兑性
absorbed declination 已分 摊跌价差额	acceptable quality 可接受 的质量;合格的质量
absorbed expenses 已负 担费用;已分摊费用	acceptance 承兑;验收; 承诺;承付
absorption 分摊;吸收;合	acceptance and return 承 兑票据和返回
	acceptance against docu- ments 承兑交单
	acceptance bill 承兑汇票
	acceptance by intervention 参加承兑

acceptance commission	承	报价	
兑手续费		acceptance of proposal	确
acceptance credit	承兑信	认要求	
用; 票据承兑信贷		acceptance rate	票据承兑
acceptance declaration	申	利率; 票据贴现率	
报承兑		acceptance receivable	应
acceptance draft	承兑汇	受承兑票据	
票		acceptance register	承兑
acceptance facility	承兑	票据登记簿	
设施		acceptance risk	承兑风险
acceptance fee	承兑费	acceptance sampling	验收
acceptance financing	承兑	抽样	
融资		acceptance sampling by at-	
acceptance for carriage	承	tributes	定性抽样验收
运		acceptance sampling by vari-	
acceptance for honour	荣	able	定量抽样验收
誉承兑		acceptance supra-protest	承
acceptance house	期票承	兑拒付汇票	
兑行		acceptance-type financing	承
acceptance in blank	空白	兑型资金融通	
承兑; 不记名承兑		accepted	照票; 验票; 承
acceptance L/C	承兑信	受; 已承兑	
用证		accepted bill	已承兑汇票
acceptance liability	承兑	accepted bill advice	承兑
债务		通知书	
acceptance market	证券	accepted tare	接受皮重
市场; 承兑市场		acceptatio	债务契约
acceptance payment	应付	accepting at sacrifice	亏
承兑票		本接受订单	
acceptance of goods	接受	accepting bank	承兑银行
交易		accepting charge	承兑费
acceptance of service	接	accepting house	承兑行
受传票		acceptor	承兑人; 承诺人
acceptance of offer	接受	acceptor by intervention	

法定义务承兑人	acceptor for honor 参加	accommodation bill of lading
承兑人;信用承兑人		融通提单
accessorial services 附属		accommodation endorsement
服务		融通背书
accessory claim 附带请求		accommodation kite 欠
accessory contract 附加		单;空头支票
合同;附约		accommodation line 通融
accessory risks 附加保		业务
险;附加险		accommodation party 票
accident 事故		据融通关系人
accident beyond control		accommodator 贷款人
不可抗力灾害		accord and satisfaction 债
accident boat 急救艇		务替代清偿协议
accident cost 事故费		accord free transit 准许
accident damage 意外损		自由过境
坏		accord priority 给予优先
accident frequency 意外		权
事故率;工伤率		account (a/c) 帐户;帐
accident indemnity 意外		单;会计科目;报表
保险		account advances 预付帐
accident insurance 意外		户
保险;事故保险		account as recorded in a
acciones bancarias 银行股		ledger 分类帐科目;分
acciones industriales 工业		类帐帐目
股		account balance 清讫;帐
accommodate 供应;调		户余额
节;通融		account bill 帐单;帐目表
accommodating credit 调		account book 帐簿;会计
节性信贷;融资性信贷		簿册
accommodation 调节;通		account bought 代购货物
融;贷款		单
accommodation bill 融资		account classification 帐
票据;欠单;空头支票		户分类;会计科目分类
		account code 帐簿编号;

转帐号码	account of disbursement	支出帐户
account control 会计控制	account of goods purchased	购货帐目
account convention 会计惯例; 会计统计	account of goods sold 销	货帐
account current 业务报表; 来往帐目; 活期存款帐	account of money 记帐货币	
account day 结算日	account of payable 应付帐款	
account dealing 帐户交易; 记帐交易	account of payee 收款人帐户	
account document 会计凭证	account of payments 支出帐户; 付款帐户	
account due from customers 顾客欠款帐	account of receipts 收入帐户	
account due to customers 应付顾客款项	account of sales 销售帐	
account executive 业务员	account paid (a/p) 付讫; 帐目已付	
account finance 财务帐	account payable 应付帐款	
account form 帐户式; 帐式; 帐项	account payable ledger 应付付款明细表	
account form of balance 资产负债表	account payee 收款人帐户	
account holder 开户人	account payee only 只付收款人本人	
account in bankruptcy 破产帐户	account period 结算期	
account items 帐项; 帐目	account procedure 会计程序	
account law 会计法	account purchase 购买	
account manual 会计手册	account receivable 应收帐款	
account note 帐目; 帐单	account receivable assigned	
account number 帐号		
account of bankruptcy 破产帐		
account of business 营业帐; 收支计算书		

应收帐款转让	account transfer memo 转
account receivable discount- ed 应收帐款贴现	帐通知单
account receivable financing 应收筹资帐款	account valuation 估价帐 目
account receivable interline 同行间应收款	account working 业务帐 户
account receivable register 应收帐款登记簿	account year 会计年度
account rendered 结欠清 单	accountability 会计责任
account sales (A. S.) 销 货清单; 赊销	accountable 负会计责任
account settled 决算; 清 讫	accountant 会计员; 出纳 员; 会计师
account settlement 帐户 结算	accountant general 会计 主任
account stated 细帐; 债务 人认为无误的确定清单	accountant in bankruptcy 清理会计师
account statement 会计 报表; 会计报告	accountant officer 主计官
account system 会计制度	accountant's department 会计处; 财务处
account terms 帐户付款	accounttee 帐户主
account title 帐户名称; 会计科目	accounting cost 会计成本
account title for annual ex- penditures 岁出科目	accounting cost control 会 计成本管理; 会计成本 控制
account title for annual re- ceipts 岁入科目	accounting document 会 计单据; 会计凭证
account to give 支出帐目	accounting evidence 查帐 证据
account to receive 收入帐 目	accounting for pooling 联 营会计
account transfer 转帐帐 目	accounting method 核算 方法
	accounting rate 会计汇率
	accounting rate of return 会计收益率; 投资报酬

率		期	
accounting record	会计记	accrual of interest	应计利
录		息	
accounting report	会计报	accrue	应计; 发生权责
告		accrued	应计的; 权责已
accounting statement	会	发生	
计报表		accrued assets	应计资产
accounting summary	帐户	accrued bond interest	应
汇总表		计债券利息	
accounting transaction	会	accrued cumulative divi-	
计事项		dends	应计累积股利
accounting year	会计年	accrued depreciation	应计
度		折旧	
accounts of finance	财务	accrued dividend	应计股
科目		利	
accounts opinion	审计报	accrued expense	应计费
告		用	
accounts receivable aging		accrued income	应计收益
schedule	应收帐款分	accrued interest	应计利
期回收分析表; 应收帐		息; 待付利息	
款帐龄分析表		accrued liabilities	应付负
accounts receivable assigned		债; 应付债务	
已转让应收帐款		accrued payables	应计未
accounts receivable turnover		付款项	
应收帐款周转率		accrued payroll	应计薪
accounts section	会计科	金; 应付工资	
accounts status	帐务情况	accrued profits	应计利润
accredited investor	受信	accrued receivables	应计
投资者		未收款项	
accretion of stock	储备增	accrued rent	应计租费
加		accrued revenue	应计收
accrual basis	应收应付制	入	
accrual concept	应计观念	accrued taxes	应计税款
accrual date	应收应付日	accumulate	累积; 积蓄

accumulated deficit	累计	收到
亏损;赤字累计		acknowledgement 承认;
accumulated depreciation		收到通知书
累积折旧		acknowledgement after ex-
accumulated dividend	累	piration of the limitation
积股利		period 时效期满后承
accumulated earning	累积	认债务
盈余		acknowledgement by debtor
accumulated income	累计	of debt 债务人承认债
收益		务
accumulated profit	累计	acknowledgement of debt 承
利润		认负债
accumulated surplus	累计	acknowledgement of liability
盈余;历年结余		承认债务
accumulation	累积;面值	acknowledgement of orders
与贴现的差价		接受订单;接受订货
accumulation account	累	acquiescence 默认;默许
积帐户		acquired right 既得权益;
accumulation of capital	资	既得利益
本的积累		acquired surplus 既得盈
accumulation of discount		余滚存
折扣的累计		acquiring corporation 收
accumulation of stocks	囤	买股权公司
积		acquisition 收购;取得;
accumulation index	累计	兼并
指数		acquisition commission 资
accumulative commission		产购置手续费
累计佣金		acquisition costs 购置成
acid 酸性的		本
acid test ratio	酸性测验	acquisition of a claim 取
比率;速动比率		得他人债权
acknowledge 承认;确认;		acquisition of land 申请用
收訖		地
acknowledge receipt 确认		acquisition of technology

技术引进

acquittance 债务清偿; 责任解除; 清欠收据
 acquitted of debt 免除债务
 acre 英亩
 across-the-board cut 全面削减
 act against restraints of competition 反限制竞争法
 act liability insurance 代理责任保险
 act for the encouragement of trade 贸易促进条例
 act of bankruptcy 破产行为
 act of state doctrine 国家原则法令
 act of God 天灾; 不可抗力
 act of the seller 卖方行为
 acting 代理
 acting manager 代理经理
 action at law 法律诉讼
 action item 畅销货
 active assets 流动资产
 active balance 顺差; 盈余
 active balance of payments 国际收支顺差
 active bank account 有存款的银行账户
 active bond 有固定利息的公债券; 买卖活跃的

债券

active capital 流动资本
 active circulation 货币流通额
 active commerce 直接贸易
 active debt 需付利息的债务
 active demand 畅销
 active improvement trade 主动加工贸易
 active securities 活跃证券; 热门证券
 active stock 活跃股票
 active trade 主动贸易
 active trade balance 出超; 贸易顺差
 actual budget 决算
 actual capital 实际资本
 actual carrier 实际承运人
 actual cash value 实际现金价值
 actual consumption 实际消费量
 actual cost 实际成本
 actual damage 实际损害
 actual debts 实际债务
 actual delivery 实际交货
 actual demand 实际需求
 actual depreciation 实际折旧
 actual dishonor 拒绝承兑
 actual displacement 实际

排水量	actuaryl 保险统计员
actual flow of resources	a. d. (after date) 期后
资金实际流量	ad agent 广告代理人
actual handing over 实际交付	ad column 广告栏
actual liabilities 实际负债	ad craft 广告业者
actual loss 实际损失; 实际亏损	ad referendum 其余事项 待定
actual owner 实际所有人	ad referendum contract 草约
actual payment 实际支付	ad solicitor 广告掮客
actual price 实价	ad valorem 从价
actual quotation 暗盘	ad valorem and specific du- ties 从价税和从量税
actual rate 实际汇率	ad valorem bill of lading 货值提单
actual rent 实际租金	ad valorem duty 从价关 税
actual solvency 实际偿付能力	ad valorem freight 从价 运费
actual tare 实际皮重	ad valorem import duty 从价进口税
actual value 实际价值	ad valorem method 从价 法
actual value rate 实际价格率	ad valorem rate of duty 从价税率
actual volume of consump- tion per unit product 实际单耗	ad valorem tariff 从价关 税
actual weight (a/w) 实际重量	ad valorem tax 从价税
actually on board 以船上 为界	add lot 零星交易
actuals 现货	add value tax 增值税
actuarial 保险统计; 精算	added items of expenditure 追加支出
actuarial calculation 保险 计算	added return 追加报酬
actuarial cost 精算费用	adding to a position 增加
actuarial surplus 精算剩 余	